

DSpace da Universidade de Santiago de Compostela

<http://dspace.usc.es/>

Instituto da Lingua Galega

---

Álvarez de la Granja, María (2019): "La conceptualización del amanecer y del anoecer en gallego y portugués", en *Congreso Internacional EUROPHRAS 2019. Modelos productivos en Fraseología*. Santiago de Compostela, 24-25 de xaneiro de 2019

---



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.

Congreso Internacional EUROPHRAS 2019

*Modelos productivos en Fraseología*

Santiago de Compostela, 24-25 de enero de 2019

# La conceptualización del *amanecer* y del *anocheecer* en gallego y portugués

María Álvarez de la Granja

Instituto da Lingua Galega-Universidade de Santiago de Compostela

# Objetivos y metodología

# Objetivos

---

- ▶ Conocer cuales son los recursos y conceptos empleados para denominar el *amanecer* y el *anochece* en gallego y portugués.
- ▶ Investigar la existencia de alguna pauta recurrente en la conformación de las denominaciones
- ▶ Descubrir similitudes y diferencias entre ambas lenguas



# Metodología

---

- ▶ Recopilación de expresiones empleadas para denominar el amanecer y el anochecer en gallego y portugués
- ▶ Clasificación y análisis de las expresiones recogidas.



**El corpus**

# Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués



INSTITUTO DA LINGUA GALEGA

## TESOURO DO LÉXICO PATRIMONIAL GALEGO E PORTUGUÉS

[Inicio](#) [Proxecto](#) [Equipo](#) [Corpus](#) [Inventario](#) [Condições de uso](#) [Axuda](#) [Contacto](#)

[Galego](#) | [Portugués](#) | [English](#)

Lema

Variante

Buscar Lema...



Busca avanzada ▼

☐ Sensible a diacríticos

O *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* é unha base de datos léxica que permite o acceso rápido e cómodo a información contida en traballos de léxico dialectal de galego, portugués de Portugal e portugués do Brasil.

O *Tesouro* permite consultar de xeito simple a información completa contida en obras lexicográficas e dialectais que non sempre son de fácil acceso para os investigadores. A información das fontes orixinais ofrécese completa e organizada a partir de variantes, lemas, clasificación semántica e localización. A información textual complementase cunha representación cartográfica da distribución xeográfica das formas.

O proxecto do *Tesouro* iniciouse en 2009 promovido polo Instituto da Lingua Galega (USC). Na actualidade colaboran nel 20 universidades de Galicia, Brasil e Portugal.

As buscas na base poden realizarse a partir das formas léxicas (variantes ou lemas), da localización (Galicia, Portugal e Brasil) ou do campo semántico co que se asocian.

O *Tesouro* continúa arrequeñándose coa participación de todos os colaboradores. Desde 2014 a base de datos do *Tesouro* é accesible de maneira libre e gratuíta.



Canastro



### Datos xerais

Obras introducidas: 189 (Brasil 41, Galicia 88, Portugal 58, Galicia e Portugal 2)

Número total de rexistros: 224301

Número de lemas: 58209

Número de variantes: 95012

# Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués

---

- ▶ Reúne el léxico del habla de diferentes lugares de Galicia, Portugal y Brasil, recogido en glosarios dialectales, atlas lingüísticos, o trabajos de carácter etnográfico en los que se describe el vocabulario recogido.
- ▶ Los editores le asignan a cada expresión un **clasificador** semántico, lo que permite hacer búsquedas onomasiológicas, y un **lema**, lo que permite unificar variantes fónicas y ortográficas





# Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués

## TESOURO DO LÉXICO PATRIMONIAL GALEGO E PORTUGUÉS

Lema

Variante

nascer do sol



Busca avanzada ▼

☐ Sensible a diacríticos

### Localización (2)

☒ Brasil

☒ Portugal

### Campo semántico (2)

☒ 1.1 - Firmamento

☒ 1.3 - Tempo cronolóxico

### Lemas (2)

☒ nascer do sol (pt-br)

☒ nascer do sol (pt-eu)

### Variantes (4)

☒ nascer do sol (pt-br)

☒ narcê-do-sol (pt-eu)

☒ nascer do sol (pt-eu)

☒ nascêr do Sola (pt-eu)

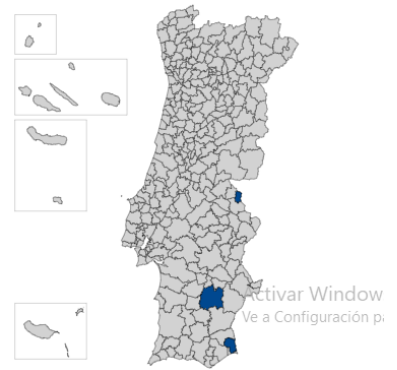
### Resultados atopados (4)

**narcê-do-sol** [**nar**'**se** du sol] loc. Amanhecer. Baptista 1967:307. LEMA: [nascer do sol](#) loc sm.

**nascer do sol** Nascer do sol. O que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear. Cristianini 2007:393. Vid. [aparecer o sol](#). LEMA: [nascer do sol](#) loc sm.

**nascer do sol** [**ne**'**ser** du 'sɔli] s.m.; loc. Amanhecer. Cruz 1991:306. LEMA: [nascer do sol](#) loc sm.

**nascêr do Sola** [**na**'**sɛ** du 'sɔle] s.m. Nascêr-do-Sol. Delgado 1970:328. LEMA: [nascer do sol](#) loc sm.



Activar Window  
Ve a Configuración p.

# Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués

## TESOURO DO LÉXICO PATRIMONIAL GALEGO E PORTUGUÉS

**Lema** Variante Localización...   Categorías... **Busca simple ▲**

Está a buscar **Lemas** cos campos semánticos **1.1, 1.3**

Resultados atopados (1657)

**a alta noite** *loc adv* Variantes Galicia: [á alta noite](#).

**abalo** *sm* Variantes Galicia: [abalo](#).

**abeirar** *v* Variantes Galicia: [aveirarse](#).

**à boca** *loc adv* Variantes Portugal: [à boca de](#), [à boquinha](#).

**à boca da noite** *loc adv* Variantes Portugal: [à boquinha da noite](#).

**abrente** *sm* Variantes Galicia: [abrente](#).

**abrente do día** *loc sm* Variantes Galicia: [abrente do día](#).

**abril** *sm* Variantes Brasil: [abril](#). Variantes Galicia: [abril](#). Variantes Portugal: [Abril](#), [abril](#).

**Abril** *sm* Variantes Portugal: [Abril](#), [Abrile](#), [abril](#).

**a brincos** *loc adv* Variantes Galicia: [viñen a brincos](#).

**abrir** *v* Variantes Galicia: [abri-lo día](#), [abrir o día](#), [abrir o día](#), [abrir o sol](#), [abri-lo día](#), [ó abri-lo día](#).

**abrir do día** *loc sm* Variantes Galicia: [abrir do día](#).

**acabante** *a, sm* Variantes Portugal: [acabante](#), [cabante](#).

**acabar** *v* Variantes Galicia: [acabar](#).

**a cada momento** *loc adv* Variantes Galicia: [a cada momento](#).

**a cada paso** *loc adv* Variantes Galicia: [a cada paso](#), [cada paso](#).

**a cada pouco** *loc adv* Variantes Galicia: [cada pouco](#).

**a canda** *loc prep* Variantes Galicia: [a cando a](#).

**acotío** *adv* Variantes Galicia: [a cotío](#).

**a decotío** *loc adv* Variantes Galicia: [a da cotío](#).

**á derradeira** *loc adv* Variantes Galicia: [á derradeira](#).

**a deshora** *loc adv* Variantes Galicia: [a desora](#), [a unha deshora](#), [á deshora](#).

**a destempo** *loc adv* Variantes Portugal: [destempo](#), [ò destempo](#).

# Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués

## TESOURO DO LÉXICO PATRIMONIAL GALEGO E PORTUGUÉS

? [Galego](#) | [Portugués](#) | [English](#)

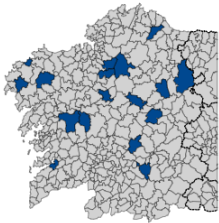
Lema Variante

abrir

Busca avanzada ▼

☐ Sensible a diacríticos

Localización (3)	Resultados atopados (117)	
<input checked="" type="checkbox"/> Brasil	<b>abri-lo día</b> Amanecer. Bravo 1984:25. Vid. <a href="#">abrir</a> . LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input checked="" type="checkbox"/> Galicia	<b>abri-lo día</b> Amanecer. Vd. <a href="#">amanecer</a> . Palacio 1974:114. Vid. <a href="#">amanecer</a> . LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input checked="" type="checkbox"/> Portugal	<b>abri-lo día</b> 1. Amanecer. Rodríguez 1971:30. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
Campo semántico (25)	<b>abri-lo día</b> Despuntar el día. Amanecer. Seco 1971:12. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input type="checkbox"/> 8.5 - Poboamento, institucións e comunicacións	<b>abri-lo día</b> Depuntar el día. Prado 1971:9. Vid. <a href="#">día</a> . LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input type="checkbox"/> 8.6.1 - Artes de pesca	<b>abrir o día</b> Despuntar el día. Leis 1969:11. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.3
<input type="checkbox"/> 8.6.3 - Navegación e porto	<b>abrir o día</b> Despuntar el día. Couceiro 1967:8. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input type="checkbox"/> 10.1 - Dificil clasificación	<b>abrir o día</b> Amanecer. Fraga 1968:4. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
Lemas (3)	<b>abrir o día</b> 1. Amanecer. Fraiz 1974:11. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input checked="" type="checkbox"/> abrir (pt-br)	<b>abrir o día</b> Amanecer, clarear el día. González 1972:50. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input checked="" type="checkbox"/> abrir (pt-eu)	<b>abrir o día</b> loc. Aclara-lo día. LópezC 1990:79. Vid. <a href="#">clarear</a> . LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input checked="" type="checkbox"/> abrir (gl)	<b>abrir o día</b> Despuntar el día. Morandeira 1969:56. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
Variantes (44)	<b>abrir o día</b> Ralar o sol, rir o día. (esp.) Despuntar el día. Pena 1970:1. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input checked="" type="checkbox"/> abrindo pico (pt-br)	<b>abrir o día</b> Despuntar el día. Sánchez 1971:21. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input checked="" type="checkbox"/> se abri (pt-br)	<b>abrir o día</b> Romper el día, despuntar el día. VázquezF 1971:6. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input checked="" type="checkbox"/> abrir-se (pt-br)	<b>abrir o sol</b> loc. Sai-lo sol despois de írense as nubes. LópezC 1990:79. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input checked="" type="checkbox"/> céus s'abrindo (pt-eu)	<b>abrir o sol</b> Despuntar el día. Martínez 1970:9. LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.1
<input checked="" type="checkbox"/> abri (pt-eu)	<b>ó abri-lo día</b> Monteagudo 1998. Vid. <a href="#">ó rompe-lo día</a> . <a href="#">ó rompe-lo día</a> . LEMA: <a href="#">abrir v.</a>	GL 1.3
<input checked="" type="checkbox"/> abrir os cimentos (gl)		
<input checked="" type="checkbox"/> abrir os cabeceiros (gl)		
<input checked="" type="checkbox"/> abrir o día (gl)		



Activar Windows  
Ve a Configuración para activar Windows.

# El corpus

---

- ▶ Expresiones pertenecientes a diferentes categorías gramaticales
- ▶ Expresiones cuya motivación es transparente y expresiones cuya motivación es opaca
- ▶ Expresiones creadas en las lenguas romances y expresiones procedentes del latín



# El corpus

---

- ▶ Partiendo de los lemas (no de las variantes) y unificando formas gallegas y portuguesas (por ejemplo, *alba* / *alva* o *nacente* / *nascente*) obtuvimos un corpus de 156 expresiones (85 para amanecer, 65 para anocheecer y 6 que pueden utilizarse para ambos).
- ▶ Debe tenerse en cuenta que para este cómputo se consideran como expresiones diferentes:
  - ▶ las verbales y nominales (*abrir o día*, *abrir do día*)
  - ▶ las expresiones con y sin complemento (*abrente* y *abrente do día*)
  - ▶ las expresiones con la misma raíz pero diferentes afijos (*alborecer* y *alborexar*)
  - ▶ las expresiones con variación de género (*escurecida* y *escurecido*)



# Clasificación

# Metáforas de tamaño

---

## Amanecer

- ▶ EL AMANECER ES UNA MAÑANA PEQUEÑA

- ▶ *mañanciña*

## Anocheecer

- ▶ EL ANOCHECER ES UNA NOCHE PEQUEÑA

- ▶ *noitiña*



*Noitiña* en Cambados (Pontevedra)



# Metáforas de desplazamiento

---

## Amanecer

- ▶ EL AMANECECER ES LA LLEGADA DEL DÍA

- ▶ *chegar o día*



## Anocheecer

- ▶ EL ANOCHECER ES LA LLEGADA DE LA NOCHE

- ▶ *chegar a noite*

- ▶ *xunta da noite*

*Xunta da noite* en Sanxenxo (Pontevedra)





# Metáforas de desplazamiento

---

## Amanecer

- ▶ EL AMANECECER ES LA VENIDA DEL DÍA / SOL HACIA NOSOTROS
- ▶ *vir o dia, vir o sol, vir o sol para o ar, vir do dia ~ vir do día*

## Anocheecer

- ▶ EL ANOCHECER ES LA VENIDA DE LA NOCHE HACIA NOSOTROS
- ▶ *vir a noite*
- ▶ EL ANOCHECER ES LA MARCHA DEL SOL
- ▶ *ir-se embora o sol*
- ▶ *passar o sol, pasada do sol*



# Metáforas de desplazamiento y de descanso

---

## Amanecer

- ▶ EL AMANECER ES LA SALIDA DEL DÍA / SOL DE UN LUGAR
  - ▶ *saír o día, sair o sol ~ saír o sol*

## Anocheecer

- ▶ EL ANOCHECER ES LA ENTRADA DE LA NOCHE
  - ▶ *entrada da noite*
- ▶ EL ANOCHECER ES LA RETIRADA DEL SOL A UN LUGAR
  - ▶ *meterse o sol ~ meter-se o sol, meterse o sol no buraco, metida do sol*
  - ▶ *poñerse o sol, pôr do sol, pôr do dia, pôr do ar de dia, despor do sol, posta de sol, postura do sol, poñente, poente, solpor, solposto*
  - ▶ *recolher-se o sol dentro*
  - ▶ *gardarse o sol*
- ▶ EL ANOCHECER ES EL DESCANSO DEL SOL (en Brasil)
  - ▶ *deitar do sol*
  - ▶ *sentar o sol, sentar do sol*



# Metáforas de desplazamiento vertical

---

## Amanecer

- ▶ EL AMANECER ES UN MOVIMIENTO HACIA ARRIBA DEL DÍA
  - ▶ *levantar o dia, levantar do día, levanta do día, levanta*
  - ▶ *orto* (del latín ORTUS, participio de ORIRI, 'levantarse')

## Anocheecer

- ▶ EL ANOCHECER ES UN MOVIMIENTO HACIA ABAJO DEL DÍA / SOL
  - ▶ *cair do sol, caída do día, caída do sol*
  - ▶ *ocaso* (del latín OCASSUS, de OCCIDERE, caer)
  - ▶ *sol baixo*



# Metáforas de apertura y cierre

---

## Amanecer

▶ EL AMANECER ES LA APERTURA DEL DÍA / SOL / MAÑANA

- ▶ *abrir o día, abrir o sol, abrir do día, abrente do día, abrente*
- ▶ *riscar o día*
- ▶ *romper o día, romper do día, rompente*
- ▶ *estalar a manhã*

## Anocheecer

▶ EL ANOCHECER ES EL CIERRE DEL DÍA

- ▶ *cerrar o día, cerrar do día*
- ▶ EL ANOCHECER ES EL CIERRE DE LA NOCHE
- ▶ *cerrar-se a noite, cerrar da noite, cerrada da noite, cerradiño da noite*



# Metáforas de nacimiento

---

## Amanecer

- ▶ EL AMANECER ES EL NACIMIENTO DEL DÍA / SOL
- ▶ *nacer o día, nacer o sol, nacer do día, nascer do sol, nascimento do sol, nascente, nascente*



*Nascer do sol en Minas Gerais (Brasil)*



# Otras metáforas de evento

---

## AMANECER

- ▶ EL AMANECER ES EL BAÑO DEL DÍA (Baiona, costa de Pontevedra)
  - ▶ *baña do día*



*Baña do día en Baiona, Pontevedra*

# Metáforas de lugar: el día y la noche son lugares

---

## Amanecer

- ▶ EL AMANECER ESTÁ CERCA DEL DÍA
  - ▶ *sobre do día*
  - ▶ *contra o día*

## Anocheecer

- ▶ EL ANOCHECER ESTÁ CERCA DE LA NOCHE
  - ▶ *o redor da noite*
- ▶ EL ANOCHECER ES LA ENTRADA DE LA NOCHE
  - ▶ *boca da noite, boquinha da noite, bocanoite*



# Metonimias de luz: luz y oscuridad

---

## Amanecer

### ▶ APARECER LA LUZ

- ▶ *clarear o día, clarear, esclarear, esclarecer, ficar claro, acontecer uma claridade, clarear da manhã, esclarecido,*
- ▶ *alumar o día, luzir o buraco, luzir do buraco, columbrar a manhã (lat. COLLUMINARE), columbrar o día, lumbrigar o día, lumbrigar, luzada*
- ▶ *dar do sol*
- ▶ *alborexar o día, alborexar, alborecer~alvorecer, alba do día, albiña do día, alba~alva, albor~alvor, branca*
- ▶ *raiar o día, raia o sol, raia, arraiar, raia do dia, brillar o sol, aurora (de la raíz indoeuropea \*AUS, ‘brillo del sol naciente’)*

## Anochecer

### ▶ APARECER LA OSCURIDAD

- ▶ *escurecer o día, escurecer a noite, escurecer, ficar escuro, escurecida, escurecido*
- ▶ *lobreguecer*
- ▶ *crepúsculo (de CREPER, ‘oscuro’)*





# Metonimias de luz: entre la luz y la oscuridad

---

## Amanecer

### ▶ TRANSICIÓN ENTRE LA LUZ DE LA NOCHE Y LA LUZ DEL DÍA

#### ▶ *entre lusco e fusco*

(*Lusco*, 'luz vespertina que va perdiendo intensidad a medida que se acerca la noche'; *fusco* 'oscuro, sombrío')

### ▶ COLOR PARDO

#### ▶ *alpardecir, empardecir, alpardo, alpardinha*

### ▶ DIFICULTADES EN LA PERCEPCIÓN VISUAL

#### ▶ *entre can e lobo*

## Anochecer

### ▶ TRANSICIÓN ENTRE LA LUZ DEL DÍA Y LA LUZ DE LA NOCHE

#### ▶ *entre luces*

#### ▶ *luscofusco, entre lusco e fusco*

(*Lusco*, 'luz vespertina que va perdiendo intensidad a medida que se acerca la noche'; *fusco* 'oscuro, sombrío')

### ▶ COLOR PARDO

#### ▶ *alpardinho, alpardecir*

### ▶ DIFICULTADES EN LA PERCEPCIÓN VISUAL

#### ▶ *vê não vê*



# Metonimias a partir de acciones características

---

## Amanecer

- ▶ ACCIONES PROPIAS DEL AMANECEER
  - ▶ *cantada do galo*
  - ▶ *madrugada* (de *madrugar*, y este de MATURICARE, ‘actuar con rapidez’, ‘levantarse temprano’)
  - ▶ *às matinas* (oraciones rezadas de madrugada).

## Anocheecer

- ▶ ACCIONES PROPIAS DEL ANOCHECER
  - ▶ *asexo* (sistema de pesca que se realiza al anocheecer, cuando el pescado no ve la red) (*asexar*: ‘observar con atención, procurando no ser visto’)
  - ▶ *cerrar as Ave-Marias* (Ave-Marias: rezo que se hace particularmente al anocheecer)



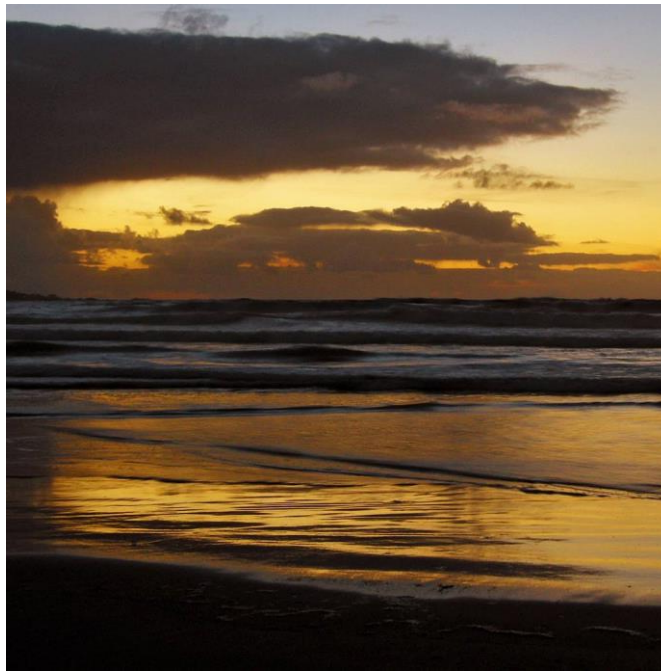
## **Análisis y resultados**

Amanecer	Anocheecer
<b>METÁFORAS</b>	
Tamaño pequeño (de la mañana)	Tamaño pequeño (de la noche)
Desplazamiento del día / sol (llegada, venida, salida)	Desplazamiento de la noche (llegada, venida, entrada)
	Desplazamiento del sol (marcha)
	Retirada / descanso del día / sol
Desplazamiento vertical del día (abajo-arriba)	Desplazamiento vertical del día / sol (arriba-abajo)
Apertura del día / sol	Cierre del día
	Cierre de la noche
Nacimiento del día / sol	
Lugar próximo al día	Lugar próximo a la noche o entrada de esta
<b>METONIMIAS</b>	
Luz	Oscuridad
Situación de transición luz-oscuridad	Situación de transición luz-oscuridad
Acciones características	Acciones características

# Resultados

---

- ▶ Las metonimias más productivas son las relacionadas con la luz y la oscuridad (y las situaciones intermedias).



*Empardecer en O Grove  
(Pontevedra)*

# Resultados

---

- ▶ Las metáforas más ricas en número de expresiones son las de desplazamiento:
  - ▶ empleo de conceptos espaciales en la comprensión de los hechos temporales,
  - ▶ aparente desplazamiento que experimenta el sol con respecto a la tierra (geocentrismo).
- ▶ Encontramos varios ejemplos que muestran un ciclo realizado / experimentado por el sol / el día con acciones inversas para el amanecer y el anochecer. Cada día se cierra un ciclo que vuelve a comenzar al día siguiente:
  - ▶ Abrir o día / cerrar o día
  - ▶ Levanta do día / caída do día
  - ▶ Vir o sol / ir-se embora o sol
  - ▶ Saír o sol / meterse o sol
- ▶ Hay pocos casos en que no existen expresiones correlativas para los dos miembros del ciclo
  - ▶ Nacimiento del día / del sol



# Resultados

---

- ▶ Para expresar el anochecer, encontramos:
  - ▶ acciones realizadas o procesos experimentados por el día / el sol:
    - ▶ *ir-se embora o sol, cerrar o día, escurecer o día*
  - ▶ acciones realizadas o procesos experimentados por la noche:
    - ▶ *vir a noite, cerrar-se a noite, escurecer a noite*



# Resultados

---

- ▶ Existen expresiones verbales (*abrir o día*) y nominales (*caída do sol*) para la conceptualización del evento y en menor medida temporales (*sobre do día* = ‘al amanecer’).
- ▶ El esquema más recurrente es el siguiente:
  - ▶ **Esquemas verbales**
    - ▶ Verbo + o día / o sol (SUJ)
  - ▶ **Esquemas nominales**
    - ▶ Sustantivo + do día / do sol
- ▶ *Día y sol* frecuentemente alternan: *caída do día / do sol*; *nacer o día / o sol*, *pôr do dia / do sol* etc.





# Resultados

---

- ▶ Identificación de un segundo esquema constructivo recurrente en la conceptualización del anocheecer y el amanecer:
  - ▶ Entre + opuestos:
    - ▶ *Entre lusco e fusco* (y variantes)
    - ▶ *Entre día e noite*
    - ▶ *Entre noite e día*
    - ▶ *Entre can e lobo*



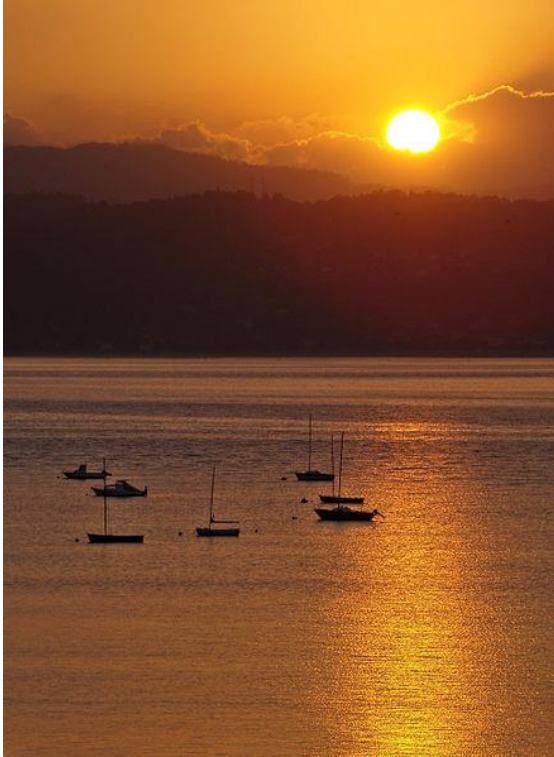
# Resultados

---

- ▶ Gran coincidencia tanto en las metáforas y metonimias conceptuales como en la selección léxica realizada para su expresión en gallego y portugués



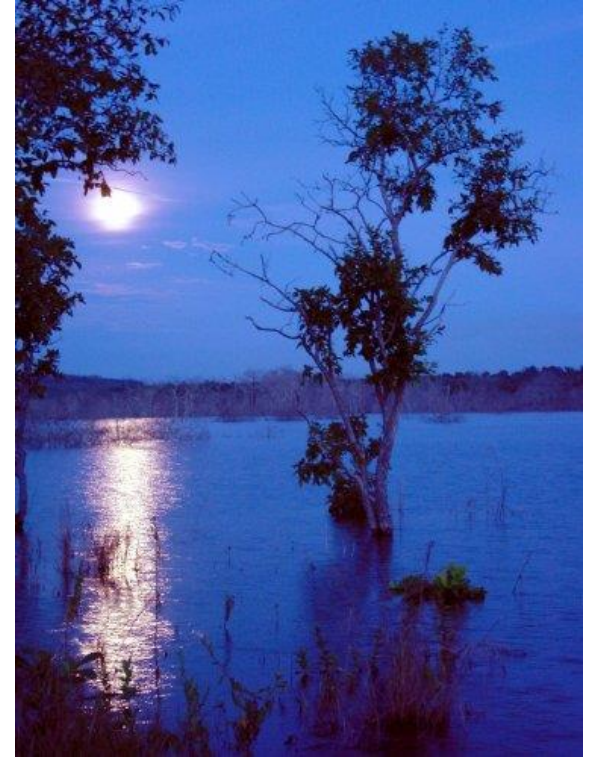
# ¡MUCHAS GRACIAS!



*Levanta do día en  
Sada (A Coruña)*



*Raiar do día  
en el Algarve (Portugal)*



*Lusco-fusco  
en el Pantanal (Brasil)*